Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy z grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On, będąc odblaskiem* chwały i odbiciem** Jego Istoty,*** **** podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, gdy sam dokonał oczyszczenia***** z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten będąc odblaskiem chwały i wizerunkiem istoty* Jego**, niosąc*** także wszystko słowem mocy Jego****, oczyszczanie***** (z) grzechów uczyniwszy, zasiadł po prawicy Wielkości na wysokościach. 7)8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy (z) grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On, jako odblask Bożej chwały i odbicie Jego Istoty, Ten, który podtrzymuje wszystko Słowem swojej mocy, gdy sam oczyścił nas z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który, będąc blaskiem *jego* chwały i wyrazem jego istoty i podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, dokonawszy oczyszczenia z naszych grzechów przez samego siebie, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który będąc jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, i zatrzymując wszystkie rzeczy słowem mocy swojej, oczyszczenie grzechów naszych przez samego siebie uczyniwszy, usiadł na prawicy majestatu na wysokościach,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który, gdyż jest jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, a nosząc wszytko słowem mocy swej, sprawiwszy

1) odblaskiem, ἀπαύγασμα, lub: blaskiem.
2) odbiciem, χαρακτήρ, lub: odciskiem, odwzorowaniem Jego istoty, ale także elementem nadającym kształt, niczym stempel, Jego istocie (χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ).
3) Istoty, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, lub takim się staje. Zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>); por. οὐσία, tj. istota, natura, por. własność w <x>490 15:12</x>, <x>650 1:3</x>L.
4) <x>500 1:14</x>; <x>500 12:45</x>; <x>500 14:9</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>580 1:15</x>
5) <x>650 9:14</x>
6) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x>
7) Przekład niepewny. Możliwe też: "natura", "substancja", "byt".
8) Teoretycznie możliwy sens: swej.
9) Możliwe też: "podtrzymując", "kierując", "dostarczając", "dając", "przynosząc", "sprawiając", "tworząc", "kształtując".
10) Sens: swej.
11) Inne lekcje: "przez siebie samego oczyszczanie": "przez Niego oczyszczanie".

			oczyścienie grzechów, siedzi na prawicy majestatu na wysokościach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten [Syn], który jest odblaskiem Jego chwały i odbiciem Jego istoty, podtrzymuje wszystko słowem swej potęgi, a dokonawszy oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On, który jest odblaskiem chwały i odbiciem jego istoty i podtrzymuje wszystko słowem swojej mocy, dokonawszy oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy majestatu na wysokościach
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten Syn, który jest odblaskiem Jego chwały i odbiciem Jego istoty, który podtrzymuje wszystko mocą swojego słowa, gdy dokonał oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On, będąc odblaskiem chwały Boga i odbiciem Jego istoty, podtrzymuje wszystko mocą swego słowa. On, gdy dokonał oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawej stronie Majestatu na wysokościach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On, ponieważ jest odblaskiem Jego chwały i wizerunkiem Jego natury i wszystko podtrzymuje słowem swej mocy, kiedy dokonał oczyszczenia z grzechów, zasiadł na wysokościach po prawicy Majestatu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W nim jaśnieje majestat samego Boga i on jest wyrazem jego istoty. On to swoim potężnym Słowem utrzymuje wszechświat, on też, gdy dokonał oczyszczenia nas z grzechów, zasiadł na wysokościach po prawicy Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On, jako odbicie ukazujące Jego chwałę i jako obraz Jego istoty, podtrzymuje wszystko swoim potężnym słowem. On dokonał oczyszczenia z grzechów i zasiadł w niebie po prawicy (Bożego) Majestatu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, будучи сяйвом слави та образом його сутности, утримуючи все словом своєї сили, вчинивши [собою] очищення [наших] гріхів, - сів праворуч величности на висотах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On będąc blaskiem chwały oraz obrazem Jego istoty, nadto niosąc wszystko wyrazem Jego mocy, przez samego siebie uczynił oczyszczenie grzechów, zasiadł na wysokościach po prawicy majestatu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Syn ten jest jasnością Sz'chiny, wyrażeniem Bożej istoty, podtrzymującym wszystko, co istnieje, swym potężnym słowem; a kiedy już dokonał przez siebie oczyszczenia z grzechów, zasiadł po prawicy Ha-G'dula Ba-M'romim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On jest odbiciem chwały Boga i dokładnym wyobrażeniem samej jego istoty, on też podtrzymuje wszystko słowem jego mocy, a dokonawszy oczyszczenia za nasze grzechy, zasiadł po prawicy Majestatu w miejscach wyniosłych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jaśnieje chwałą Boga i ukazuje Jego istotę, a potęgą swojego słowa utrzymuje cały świat. Gdy oczyścił ludzi z grzechów, zasiadł w niebie po prawej stronie Boga.